

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/nauchno-issledovatel'skaya-rabota/63994>

Тип работы: Научно-исследовательская работа

Предмет: Лингвистика

Содержание

Статья 2

Список литературы 8

pragmatics of statements, levels of understanding of the meaning of statements, understanding of speech notation, the purpose of communication, the causes and components of the linguo-ethnic barrier. The concepts of speech act, discourse, as well as the difference of etiquette norms of great Britain and Russia are considered. Keyword: Lingualtechnik barrier, intercultural communication, business communication, speech act, diskus, etiquette.

Статья

Речевой акт – целенаправленное коммуникативное действие, совершаемое согласно правилам языкового поведения. Изначально, исследование речевых актов связано с развитием прагматической ориентации в философии языка. Так в поздних работах Л. Витгенштейна отмечается, что язык служит не только для фиксации знания и выражения мыслей, но и средством коммуникации.

Производить высказывание означает «действовать» в том плане, что высказывание реализует некий коммуникативный акт говорящего и предполагает воздействие на его собеседника. При этом высказывание не только несет некое сообщение, но и выражает интенцию говорящего.

В середине XX века ученые пришли к понятию «дискурс», которое на тот момент обозначало связанную последовательность предложений или речевых актов. Понятие «дискурс» было введено вследствие назревшей в науке потребности учитывать не только характеристики «текста как такового», исходя из его внутренней специфики, но и текста как «послания», адресованного кому-либо и выражающего какие-то потребности адресата и автора. Разграничение понятий произошло благодаря трудам таких ученых французской школы дискурса, как Э. Бенвенист, П. Шародо, М. Пешё, П. Серио и др.

Дискурс, рассматриваемый в зависимости от обстоятельств; коммуникативного намерения, взаимоотношения автора и адресата; стилистических черт эпохи; фонового опыта участников коммуникативной ситуации предполагает различные его толкования. Такого рода различия влекут за собой появление соответствующих типологий, которые широко освещены в современной науке.

Для современного общества представляется важным коммуникация в различных ее ситуациях. Особое значение приобретает перевод различных типов дискурса, который становится источником адекватной интерпретации авторской интенции. Современные исследования лингвистики имеют антропоцентричную направленность, что подразумевает необходимость рассмотрения перевода в аспекте особенностей мышления и мировосприятия человека, как носителя языка/культуры; ситуативного контекста; особенностей изучения языка во взаимосвязи с культурой.

Для прямого коммуникативного воздействия в переводе характерно использование эквивалентного отбора языковых единиц, соответствующих функционально-стилевым характеристикам текста. Для непрямого воздействия характерно выражение субъективной оценки оратора, сообщающего о чем-либо, к высказываемой информации.

Для эффективной работы переводчика над текстом, в процессе этой работы принимаются решения на уровне текста и на уровне дискурса и коммуникации. Очевидна необходимость учета лингвистических, лексико-семантических, стилистических, прагматических, синтаксических особенностей исходного текста для осуществления перевода.

В переводе художественных текстов прагматический аспект играет важную роль, так как в соответствии с ним другие компоненты перевода создают адекватный перевод. При рассмотрении прагматики как части лингвистики отметим, что лингвистика изучает, прежде всего, лингвистическое выражение, языковую оболочку мысли, а не отношение высказывания к действительности.

Перевод отличается от большинства лингвистических подходов тем, что рассматривает живую коммуникативную единицу, которая направлена на аудиторию, имеющую другой лингвистический и

культурный уровень по сравнению с носителем коммуникации источника, он подчеркивает необходимость изучения быта и вкусов носителей.

Акт перевода может быть разделен на два взаимосвязанных коммуникативных акта: коммуникацию между отправителем и переводчиком и коммуникацию между переводчиком и получателем; переводчик же являясь участником этого процесса выполняет попеременно роль отправителя и получателя. При этом большое значение имеет наличие «экстралингвистического опыта» читателя, т. е. фоновых знаний, от которых зависит принятие или непринятие любой информации или текста. Однако на практике «фоновые знания» людей, говорящих на иностранном и на переводимом языках, могут быть различным описанием, понятное для носителей иностранного языка, может быть непонятным для носителей переводимого языка и наоборот.

В современных исследованиях рассматривают три типа текстов:

- тексты, ориентированные на носителя ИЯ,
- тексты, ориентированные на носителя ПЯ,
- тексты, занимающие промежуточное положение между первыми и вторыми.

Одним из направлений лингвопрагматики и теории речевых актов является изучение принципов или правил адекватной человеческой коммуникации. Главным положительным фактором в теории ученых в сфере коммуникации является то, что определены новые, до этого момента не изучавшиеся способы организации коммуникативного общения в логическом осмыслении, формирующие значения высказываний и воздействующие на ситуацию коммуникации в целом.

При проведении параллели между дискурсом и текстом, необходимо уточнить с каким текстом проводится связь. В связи с этим можно привести высказывание Ю. Руднева, который трактует этот термин как «такое измерение текста, взятого как цепь / комплекс высказываний (т. е. как процесс и результат речевого (коммуникативного) акта), которое предполагает внутри себя синтагматические и парадигматические отношения между образующими систему формальными элементами и выявляет прагматические идеологические установки субъекта высказывания, ограничивающие потенциальную неисчерпаемость значений текста».

Дискурс в современном понимании имеет довольно широкое трактование. Данное понятие рассматривается в аспекте нескольких подходов: коммуникативного, структурно-синтаксического, структурно-

Список литературы

1. Bracops, M. Introduction à la pragmatique. Les théories fondatrices : actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée [Text] / M. Bracops. – Bruxelles : De Boeck/Duculot, 2006. – p. 43-44
2. Charaudeau, P. Langage et discours [Texte] / P. Charaudeau. – Paris : Hachette, 1983. – 176 p
3. Linguistique cognitive. Comprendre comment fonctionne le langage [Text] / éd. N. Delbecq ; préface de R. Dirven et M. Verspoor. – Bruxelles : De Boeck/Duculot, 2002. – p. 190
4. Гийому Ж., Мальдидье Д. О новых приёмах интерпретации, или проблема смысла с точки зрения анализа дискурса // Квадратура смысла. – М.: Прогресс, 1999. – С. 124-136.
5. Греймас, А. Discours [Текст] / А. Греймас/ Объяснительный словарь теории языка. – М.: Радуга, 1983. – 488 с.
6. Грязнов, А.Ф. ВИТГЕНШТЕЙН [Электронный ресурс] / А.Ф. Грязнов // Эл.библиотека Инст-та философии РАН <http://iphlib.ru/greenstone3/library/collection/newphilenc/document/HASH01c5f6fc84579d33e44aabc5>
7. Карасик В.И. О типах дискурса//Основы теории дискурса.[текст]Электронный режим доступа: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2>
8. Пугачева, О.В. Речевой акт как трехуровневое единство: проблема прелокутивного эффекта [Электронный ресурс] / О. В. Пугачева / Электронный научный журнал «Исследовано в России» [онлайн]. – 2007. – 6 с.
9. Рыжова, Л. П. Французская прагматика [Текст] / Л. П. Рыжова. – М. : КомКника, 2007. – с. 72
10. Серль, Дж. Что такое речевой акт [Текст] / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – 1986. – № 17. – С. 151-169.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/nauchno-issledovatel'skaya-rabota/63994>